



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 207**

19 Αυγούστου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3382

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού, που υπογράφηκε στην Μπραζίλια στις 19 Δεκεμβρίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ
ΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΡΑΖΙΛΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας, αναφερόμενες εφεξής ως τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Εμπνεόμενες από την επιθυμία να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις που υπάρχουν ανάμεσα στις δύο χώρες,

Πεπεισμένες για την σπουδαιότητα του Τουρισμού για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, την αμοιβαία κατανόηση, την καλή θέληση και την ενίσχυση των σχέσεων μεταξύ των λαών,

Στοχεύοντας στη δημιουργία μιας ευρείας και αποτελεσματικής συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού,

Βασιζόμενες στις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας, Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργάζονται με στόχο να αναπτύξουν και να βελτιώσουν τις σχέσεις τους στον τομέα του Τουρισμού, στα πλαίσια των νόμων και κανονισμών που ισχύουν αντίστοιχα στις χώρες τους.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθεια για την ανάπτυξη της τουριστικής κίνησης μεταξύ των δύο χωρών τους και την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των γραφείων ταξιδίων, των επιχειρηματιών θαλασσίων κρουαζιερών και αεροπορικών και χερσαίων περιηγήσεων, καθώς επίσης και των άλλων οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον τομέα του Τουρισμού.

Άρθρο 3

Αποσκοπώντας στο να καταστήσουν περισσότερο γνωστούς στο κοινό του άλλου Μέρους τους τουριστικούς πόλους έλξης τους και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών, υλικού προβολής και διαφήμισης σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους.

Άρθρο 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις χώρες τους, επενδύσεις Ελλήνων και Βραζιλιάνων επιχειρηματιών καθώς επίσης και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν όλες τις πιθανές μορφές διμερούς τουριστικής συνεργασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στην ανταλλαγή τεχνογνωσίας και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ οργανισμών και ιδρυμάτων που δραστηριοποιούνται αντίστοιχα στον τομέα του Τουρισμού, στις χώρες τους.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπο υλικό στα πλαίσια της επαγγελματικής κατάρτισης του προσωπικού που απασχολείται στον τουριστικό τομέα.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διμερή συνεργασία μεταξύ των γραφείων ταξιδίων και άλλων ειδικευμένων επιχειρήσεων με στόχο να προσελκύσουν και να προωθήσουν ταξίδια από τρίτες χώρες.

Άρθρο 8

Με στόχο την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα συνέρχεται περιοδικά μία Μικτή Επιτροπή, αποτελούμενη από εξουσιοδοτημένους εκπροσώπους του κάθε Μέρους, στην οποία άτομα από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα μπορούν επίσης να καλούνται να συμμετάσχουν.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Άρθρο 9

Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο δια της διπλωματικής οδού την ολοκλήρωση των νομικών διατυπώσεων που απαιτούνται σε κάθε χώρα για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας.

Άρθρο 10

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε έτη και στο εξής θα ανανεώνεται αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με γνωστοποίηση, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξη μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας όμως δεν θα επηρεάσει, τα σχέδια, προγράμματα και κάθε άλλη πρωτοβουλία σε εκτέλεση, μέχρι να ολοκληρωθούν πλήρως, εκτός αν αποφασισθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Έγινε στην Μπραζίλια την 19 Δεκεμβρίου 2002 εις διπλούν στην Ελληνική, Πορτογαλική και Αγγλική γλώσσα, το κάθε κείμενο έχει την ίδια ισχύ, σε περίπτωση δε αμφιβολίας τό Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Βραζιλίας
ΕΥΣΤΡΑΤΙΟΣ ΔΟΥΚΑΣ	CAIO LUIZ DE CARVALHO
Πρέσβης στην Βραζιλία	Υπουργός Αθλητισμού και Τουρισμού

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil, hereinafter named "The Contracting Parties",

Inspired by the desire to strengthen the friendly relations existing between the two countries;

Persuaded of the importance of Tourism for the promotion of economic development, mutual understanding, goodwill and the strengthening of the relations between peoples;

Aiming at establishing a wide and effective cooperation in the sector of Tourism;

Based on the principles of equality and reciprocity;

Have agreed upon the following;

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate with a view to developing and improving their relations in the sector of Tourism, within the framework of the laws, norms and regulations in force in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to develop the tourist flow between their countries and promote the cooperation between travel agencies, operators of maritime cruises, air and land tours and any other organizations that operate in the sector of tourism.

Article 3

With the objective of making better known to the public of the other Party their tourism attractions and increasing the bilateral tourist movement, the Contracting Parties shall encourage the promotion of tourism through the exchange of information, promotional and advertising material in accordance with their respective laws and regulations.

Article 4

The Contracting Parties shall promote and mutually facilitate, in accordance with the legislation in force in their countries, investments of Greek or Brazilian entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourist sectors.

Article 5

The Contracting Parties shall encourage all possible forms of bilateral technical cooperation, with particular emphasis on the exchange of "know-how" and practical experience between organizations and institutions active in the field of Tourism in their respective countries.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of professional training of personnel employed in the tourist sector.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage the bilateral cooperation between their travel agencies and other specialized bodies with a view to attract and promote travel from third countries.

Article 8

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and of submitting recommendations to their respective competent authorities, a Joint Commission, composed of authorized representatives of each Party, shall be convened periodically in the meetings of which members from the private tourist sector may also participate.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that all formalities required by their respective legislation for its entry into force have been completed.

Article 10

The present Agreement shall remain in force for five (5) years and it shall thereafter be automatically renewed each time for an additional period of five years, unless it is denounced by notification, through diplomatic channels, by one of the Contracting Parties at least six months prior to the expiration of each period.

The termination of the present Agreement, however, shall not affect the projects, programs and any other initiatives in execution, that may be fully completed, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

Done in Brasilia on the 19th of December of 2002 in duplicate in the Greek, Portuguese and English languages, each text being equally valid, except in case of doubt when the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic

Efstratios Doukas
Ambassador in Brazil

For the Government
of the Federative Republic of Brazil

Caio Luiz de Carvalho
Ministro de Esporte e Turismo

Άρθρο δεύτερο

Τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 της Συμφωνίας θα εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 9 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως Νόμου του Κράτους.

Ιωάννινα, 16 Αυγούστου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ	ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**	**Δ. ΣΙΟΥΦΑΣ**	**Δ. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Αυγούστου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000-4
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γράμματια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ